

Правила транслитерации

при выборе доменного имени

Самыми привлекательными, следовательно, и самыми дорогими, являются домены, включающие в себя одно или несколько ключевых слов. Понятно, что в русскоязычном Интернете домены, состоящие из русских слов, должны быть написаны латиницей, т.е. необходимо записать транскрипцию такого слова или выполнить транслитерацию.

ТРАНСКРИПЦИЯ (*от лат. transcriptio - переписывание*), письменное воспроизведение слов и текстов с учётом их произношения средствами определённой графической системы. (БСЭ)

ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ (*от транс. и лат. littera - буква*), перевод одной графической системы алфавита в другую (то есть передача букв одной письменности буквами другой). (БСЭ)

Существуют несколько стандартов для транслитерации русских слов:

- ГОСТ 7.79-2000 (ИСО 9-95) принят Межгосударственным Советом по стандартизации, метрологии и сертификации 22.06.2000 г., за принятие проголосовали Азербайджан, Армения, Беларусь, Казахстан, Кыргызия, РФ, Таджикистан, Туркменистан, Узбекистан (взамен ГОСТ 16876-71);
- ГОСТ 16876-71 принят 7.03.1973 г.;
- СЭВ 1362-78 кроме русскоязычного населения кириллицу используют украинцы, белорусы, болгары, монголы, сербы и македоняне (изменения коснулись одной буквы "Й");
- Приказ МВД РФ от 31.12. 2003 г. № 1047, Приложение № 7 (для оформления паспортов);
- Приказ МВД РФ от 20.07.2000 г. № 782, Приложение № 5 (для оформления водительских удостоверений).

1. е - после согласных; **ye** - инициалы, после гласных и после ь, ь;
2. **ye** (после ь), **e**;
3. **ye** - после согласных кроме ч, ш, щ, ж; **e** - после ч, ш, щ, ж; **yo** - инициалы, после гласных и после ь, ь;
4. **ye** (после ь), **e**;
5. **i** - инициалы и после гласных и согласных; **yi** - после ь.

Примечание:

- ГОСТ 7.79-2000(ИСО 9-95) Буква h используется в качестве модификатора и употребляются только в буквосочетаниях. Для кирилловской буквы Ц установлены два варианта транслитерации. Ц передается либо латинской C, либо сочетанием CZ. Рекомендуется употреблять C перед буквами I, E, Y, J, а в остальных случаях — CZ;
- ГОСТ 16876-71 Буквы j и h используются в качестве модификаторов, причем j ставится перед основной буквой, а h - после основной буквы;
- СЭВ 1362-78 Изменения в букве "й" относительно ГОСТ 16876-71;
- Приказ МВД РФ от 20.07.2000 г. № 782, Приложение № 5 - инициалы - отдельно стоящие буквы и буквы в начале слова;
- Приказ МВД РФ от 31.12.2003 г. № 1047, Приложение № 7 Дифтонги - сочетания гласной буквы и "й": "ай" - "ay", "ей" - "ey" ("uey"), "ий" - "iy" ("y"), "ой" - "oy", "уй" - "uy", "ый" - "y" ("uy"), "эй" - "ey", "юй" - "uy", "яй" - "yay". Сочетание "ая" при окончании фамилии - "aya".

С точки зрения привлекательности того или иного доменного имени, являющегося транслитом, главным критерием является фактическая распространенность данного варианта транслита среди пользователей Интернет, а также однозначность написания и перевода из кириллических в латинские символы и обратно.

Оценить распространенность варианта транслита достаточно просто - необходимо ввести это доменное имя в строке поиска Яндекс или Google, обе поисковые системы выводят статистику по использованию сочетания символов в поисковом индексе, а значит можно косвенным образом оценить популярность транслита.

Вторым способом является анализ занятости транслита в основных зонах при помощи сервиса whois. Чем больше зон заняты для такого доменного имени (в том числе и домены стран), тем он соответственно популярнее и перспективнее.

В приложении № 7 к приказу МВД РФ от 31.12. 2003 г. № 1047 находится интересная таблица с примерами написания наиболее популярных женских и мужских имен. Варианты транслита имен, приведенные в таблице используются для заполнения паспорта и поэтому могут считаться самыми используемыми и популярными (по крайней мере для большинства имен это так).

Таблица 1 - примеры транслитерации имен в соответствии с приказом МВД РФ от 31.12.2003 г. № 1047

А	
АГАФЬЯ	AGAFIA
АГАФОН	AGAFON
АГЕЙ	AGEY
АКУЛИНА	AKOULINA
АЛЕКСАНДР/ОВ	ALEXANDR/OV
АЛЕКСЕЙ	ALEXEY
АНАСТАСИЯ	ANASTASIA
АНАТОЛИЙ	ANATOLY
АНДРЕЙ	ANDREY
АНИСИЙ	ANISY
АННА	ANNA
АНТОНИНА	ANTONINA
АНТОН	ANTON
АРСЕНТИЙ	ARSENTY
АРХИП	ARKHIP
АКИМ	AKIM
АФАНАСИЙ	AFANASY
Б	
БОРИС	BORIS
В	
ВАЛЕРИАН	VALERIAN
ВАЛЕНТИН	VALENTIN
ВАРВАРА	VARVARA
ВАСИЛИЙ	VASILY
ВАСИЛЬЕВ	VASILYEV
ВЯЧЕСЛАВ	VIACHESLAV
ВИКТОР	VICTOR
ВИКТОРИЯ	VICTORIA
ВИТАЛИЙ	VITALY
ВЛАДИМИР	VLADIMIR
ВЛАС	VLAS
ВЕРА	VERA
Г	
ГЕННАДИЙ	GENNADY
ГАВРИИЛ	GAVRIIL

ГЕОРГИЙ	GEORGY
ГЕРАСИМ	GERASIM
ГЛЕБ	GLEB
ГРИГОРИЙ	GRIGORY

Д

ДАНИИЛ	DANIIL
ДАРЬЯ	DARIA
ДМИТРИЙ	DMITRY
ДЕНИС	DENIS

Е

ЕВГЕНИЙ	EVGENY
ЕВДОКИМ	EVDOKIM
ЕВДОКИЯ	EVDOKIA
ЕФРОСИНЬЯ	EFROSINIA
ЕФИМ	EFIM
ЕКАТЕРИНА	EKATERINA
ЕЛИЗАВЕТА	ELIZAVETA
ЕЛЕНА	ELENA
ЕМЕЛЬЯН	EMELIAN
ЕРМОЛАЙ	ERMOLAY
ЕФРЕМ	EFREM

З

ЗАХАР	ZAKHAR
ЗИНАИДА	ZINAIDA
ЗИНОВИЙ	ZINOVY
ЗОЯ	ZOYA

И

ИВАН	IVAN
ИГНАТ	IGNAT
ИЛЬЯ	ILYA
ИРИНА	IRINA
ИОСИФ	IOSIF
ИГОРЬ	IGOR

К

КИРИЛЛ	KIRILL
КЛЕМЕНТИЙ	KLEMENTY
КОНСТАНТИН	KONSTANTIN
КУЗЬМА	KUZMA
КСЕНИЯ	KSENIA

Л

ЛАВРЕНТИЙ	LAVRENTY
ЛАРИОН	LARION
ЛЕВ	LEV
ЛИДИЯ	LIDIA
ЛЕОНТИЙ	LEONTY
ЛУКА	LUKA
ЛЮБОВЬ	LIUBOV
ЛЮДМИЛА	LIUDMILA
ЛАРИСА	LARISA

М

МАЙЯ	MAYYA
МАЯ	MAYA
МАКАР	MAKAR
МАКС	MAKS
МАКСИМ/ОВ	MAXIM/OV
МАРИЯ	MARIA
МАРГАРИТА	MARGARITA
МАРФА	MARFA
МАТРЕНА	MATRENA
МАТВЕЙ	MATVEY
МИТРОФАН	MITROFAN
МИХАИЛ	MIKHAIL

Н

НАДЕЖДА	NADEZDA
НАТАЛЬЯ	NATALIA
НИКИТА	NIKITA
НИКИФОР	NIKIFOR
НИКОЛАЙ	NIKOLAY

О

ОЛЬГА	OLGA
ОЛЕГ	OLEG
ОКСАНА	OXANA

П

ПАВЕЛ	PAVEL
ПЕЛАГЕЯ	PELAGEYA
ПРАСКОВЬЯ	PRASKOVIA
ПЕТР	PETR
ПЛАТОН	PLATON
ПОЛИКАРП	POLIKARP
ПРОХОП	PROKHOR

Р

РОДИОН	RODION
РОМАН	ROMAN
РАИСА	RAISA

С

СЕРГЕЙ	SERGEY
СЕМЕН	SEMEN
СТЕПАН	STEPAN
СТЕПАНИДА	STEPANIDA
СУСАННА	SUSANNA

Т

ТАТЬЯНА	TATIANA
ТИМОФЕЙ	TIMOFEY
ТРИФОН	TRIFON
ТРОФИМ	TROFIM

У

УЛЬЯНА	ULIANA
--------	--------

Ф

ФЕДОР	FEDOR
ФИЛИПП	PHILIPP
ФОМА	FOMA
ФРОЛ	FROL
ФАДЕЙ	FADEY
ФЕКЛА	FEKLA
ФЕДОСЬЯ	FEDOSIA
ФЕДОТ	FEDOT

Х

ХАРИТОН	KHARITON
ХРИСТИНА	KHRISTINA

Ю

ЮЛИЯ	YULIA
ЮРИЙ	YURY

Я

ЯКОВ	IAKOV
ЯНА	YANA